

**Zeitschrift:** Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik  
**Band:** 3 (1856)  
**Artikel:** Sprachliche Erläuterungen  
**Autor:** Frommann, G. Karl  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-178441>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 28.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

294. De êrst de finger warin (*worin*) het, krigt bol (*bald*) de ganze hand derin.
295. De êrst 'n stêfmôder het, krigt ok bol 'en stêfvâder.
296. De 'n bœs wîf het, de het den dûwel to 'n swâger.
297. De êrst kumt, der êrst mâlt.
298. De frêen (*freien, heirathen*) will, môt êrst ûtdênen.
299. De frô seit (*sâet*), der frô meit (*mâht*).
300. De gâr to fründlik is, het ên bedrâgen oder will ên bedrêgen.

### Sprachliche Erläuterungen

vom Herausgeber.

- 204) *Hôtel*, Koth, namentlich die harten Excremente von Thieren, als: *Hunde-, Mûse-, Schâp-, Per-* (Pferd) *Hôtel* etc. Vgl. Zeitschr. II, 538, 174. III, 261, 48 und unten Nr. 224.
- 207) *râken*, kratzen, scharren; streichen, fegen; leicht berühren, treffen; gelangen, hingerathen; goth. *rikan*, sammeln, aufhäufen, angels. *râcian*, engl. *rake*, schwed. *raka*, dän. *rage*, holl. *raken, rakelen*, mhd. u. nhd. *rechen*. Richey, 204. Dähnert, 372. Müllenhoff zum Quickborn. Diefenhach, II, 173 etc. — *of*, oder. Zeitschr. III, 280, 44. — *Wall*, Ufer, Wall. — *Hant*, s. Zeitschr. III, 282, 98.
- 209) *to Pass kâmen*. sich gut treffen, erwünscht kommen. Zeitschr. III, 190, 62. II, 392, 10.
- 212) *van Dage*, heute; Zeitschr. III, 260, 30.
- 214) *gâpen*, aufsperrn; Zeitschr. III, 284, 126. — *nûms*, niemand; das. 425, 20.
- 217) *gebœren*, auch *bœren*, widerfahren, geschehen, sich ereignen, wie das ebenfalls unpersönliche ahd. *giburjan* (zu *bêran*, tragen; Zeitschr. II, 96, 39) und mhd. *gebûrn*, welches letztere aber schon in die Bedeutung „zukommen, rechtlich zustehen“ übergeht. Ben.-Mllr. I, 153.
- 218) *lûtje*, klein. Zeitschr. I, 274, 11.
- 220) *Gat*, n., Loch; Zeitschr. II, 393, 52. — *Têmsk*. Sieb: Dähnert, 482: *Täms*, Haarsieb.
- 223) *Püttwâter*, Brunnenwasser. Zeitschr. II, 210, 5.
- 225) *liken*, gleichen, ähnlich sein; vergl. Zeitschr. II, 541, 134.
- 228) *darten*, *dartlig*, verwegen, kühn; lustig, muthwillig, ausgelassen (von Thieren); *Dartenhêt*, Muthwillen, Tändelei; *darteln*, Kinderpossen machen, tändeln. — *Stért*, Schweif; Zeitschr. II, 541, 153.
- 236) *dull*, s. Zeitschr. III, 224, 8. 320.
- 238) Von Erbschaften gebräuchlich. — 244) Vergl. Zeitschr. III, 41, 26.
- 246) *Barm, Barme, Bärme*, f., Hefe; angels. *beorma*, m.; engl. *barm*, dän. *bærme* etc. v. ahd. *bêran*, tragen, heben, wie *Hefe, Hefel*, v. *heben*; s. Zeitschr. II, 96, 39. Grimm, Wbch. I, 1134.
- 247) *blaffen*, ein lautmalendes Wort (vgl. *klaffen*), bellen. Grimm, Wbch.
- 248) Zu *Stért*, Schweif (s. oben, Nr. 228), vergl. Zeitschr. II, 541, 153.

- 253) *overwinnen*, agls. *oferwinnan*, ahd. *ubarwinnan*, mhd. *überwinnen*, v. ahd. *winnan*, gewinnen (s. unten, Nr. 290), gleichbedeutend und darum später zusammengefallen mit *überwinden*, ahd. *ubarwintan*.
- 257) *nij, nige*, mhd. *niuwe*, neu, frisch, munter. — *Fâlen*, n., dithm. *Fâl*, m., Füllen; angels. *fola*, ahd. *folo*, m., und *fuli*, *fullin*, n., engl. *fole*, *fool*, *filly*, nhd. *Fohlen* etc., vgl. lat. *pullus*, franz. *poulain*. Grimm, *Gesch. d. d. Spr.* 31. Diefenb. I, 389.
- 265) *verwitten*, vorrücken, vorwerfen, tadeln, unser nhd. *verweisen*, das schon im 15. Jahrhundert fälschlich in *verweisen* umgedeutet wurde, während es zum mittelhochd. starken Verb. *verwîgen*, goth. *fraveitan*, strafend wahrnehmen, Schuld geben, gehört.
- 268) *vermallen*, thörichter Weise verthun, verschwenden; *Zeitschr.* III, 282, 89.
- 269) *Swâlke, Swâlk*, auch (dithmars.) *Swælk, Swœlk, Swulk, Swolk*, f., Schwalbe, aus dem Diminut. *Swalweke* (angels. *svaleve*, engl. *swallow*, ahd. *sualawa*, mhd. *swalewe*, *swal* verkürzt).
- 272) *Beck*, m., Schnabel, scherzweise für Mund gebraucht (*Gélbeck*, holl. *gêlbek*, Gelbschnabel), ein celtisches Wort; vergl. holl. *bek*, engl. *beak*, franz. *bec*, ital. *becco* etc., wozu auch *becquer* und *beccare*, holl. *bikken*, unser *picken* (*bicken*; vergl. *Zeitschr.* II, 419, 4) u. a. m. gehören. Diez, *roman. Wörterbuch* 50. Müller-Weitz, 10. Grimm, *Wörterbuch*, Band I, 1215. — *fliemstriken*, Flaum streichen, d. i. schmeicheln; vergleiche das mhd. und nhd. *federlesen*, die Federn vom Kleide lesen, schön thun, schmeicheln, dann *Federleser*, alt auch *vederklüber*, Schmeichler, und die Redensart „nicht viel *Federlesens* (Höflichkeiten, Umstände) mit Einem machen.“ — *muntejproten*, nach dem Munde reden, schön reden; *prôten, prâten*, (von Kleinigkeiten) reden, schwatzen, engl. *to prate*. *Prôt, Prât*, Geschwätz, Rede; *præteln, præteln*, plappern; *Prætel*, (geschwätziger) Mund.
- 278) *elk*, jeglicher, jeder; s. *Zeitschr.* III, 284, 129.
- 281) *Gasthûs*, Verpflegungshaus für Arme, Hospital, Correctionshaus; auch *Gasthoff*.
- 282) *tarren, targen, tergen*, zerren, reizen, necken. *Zeitschr.* II, 319, 14. III, 266, 2, 2.
- 287) *lüstern*, horchen, lauschen. *Zeitschr.* II, 95, 8. III, 282, 99.
- 290) *winnen*, gewinnen; s. oben, zu Nr. 253.
- 291) *antrecken*, anziehen; s. *Zeitschr.* II, 541, 138. 551, 11. III, 260, 17.
- 292) *kiken*, sehen, schauen, oberd. *gucken*; *Zeitschr.* II, 189, 4. III, 260, 17.
- 293) *De én sîn unglück*, dem Einen sein (= des Einen) Unglück; über den umschriebenen Genitiv vergl. *Zeitschr.* I, 124. III, 2. II, 90, 5. 172, 82.
- 297) Vergl. oben, S. 390, 4 und 394, 4.